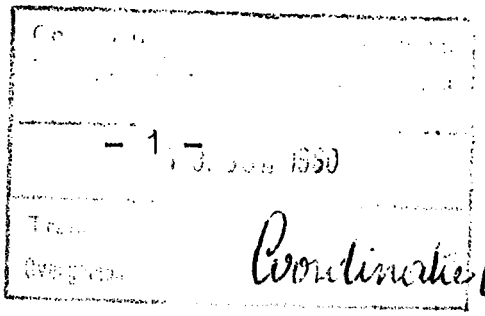
MTL.



L.7148/2.

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e mei 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inrichting van opleidingscentra voor gezinshelpsters", heeft de 24e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 23 mai 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation de centres de formation d'aides familiales", a donné le 24 mai 1960 l'avis suivant :

Ingeval men aan het ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezinshulp en van de toekenning van toelagen aan deze diensten, het opschrift geeft dat door de Raad van State op 7 april 1960 in zijn advies nr L. 7093 werd aanbevolen, moet het tweede lid van de aanhef luiden als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van ... tot regeling van de erkenning der diensten voor gezinshulp en van de toekenning van toelagen aan zodanige diensten, opgericht door verenigingen zonder winstgevend doel;".

Waar men in artikel 2, B, en in de inleidende zin van artikel 9 naar dit koninklijk besluit verwijst, zou men, in hetzelfde geval, dit in dezelfde bewoordingen moeten doen.

\+

\+ +

De wet van 27 juni 1921, krachtens welke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut, heeft in haar tekst, waarvan ook de Nederlandse versie wetskrachtig is, de benaming "vereniging zonder winstgevend doel" vastgelegd. Zolang die wet niet is gewijzigd, verdient het aanbeveling zich aan die benaming te houden. Daarom past het de benaming "vereniging zonder winstbejag", die in artikel 1 van het ontwerp voorkomt, door de benaming "vereniging zonder winstgevend doel" te vervangen.

\+

\+ +

.../...

Verder geeft het ontwerp aanleiding tot volgende vormopmerkingen :

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Om door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin te worden erkend, moeten de centra de volgende voorwaarden vervullen : ...

1° - B) "een vormingsstage van tenminste twee weken in een kinderbewaarplaats, een zuigelingenafdeling, een ... en onder de voorwaarden gesteld in artikel 2, 2° en 3°, van het koninklijk besluit van ...".

1° - B) (derde laatste lid, tweede zin) :

"Op het einde van de eerste cursussenreeks wordt van de leerlingen een ondervraging afgenomen over de leerstof die gedurende deze periode werd onderwezen, ...".

1° - B) (laatste lid) :

"De volledige opleiding, bevattende het onderricht van de bij dit besluit opgelegde leerstof ...".

3° "Zich schikken naar de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 4, van de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957".

In artikel 3, tweede lid, tweede zin, schrijve men : "Ingeval de erkenning geweigerd of ingetrokken wordt, ...".

Artikel 4, tweede lid, stelle men als volgt : "Wanneer de erkende centra evenwel overeenkomstig artikel 2,1°,A , leerlingen van eenzelfde opleidingscyclus onderverdelen in verscheidene groepen, mag de grens van vierhonderd vijftig uren ...".

In het derde lid van hetzelfde artikel schrappe men de woorden "van onderhavig besluit", en in het vierde lid schrijve men "frank" voluit.

.../...

In artikel 5 brenge men de volgende wijzigingen aan.

Eerste lid : "De in artikel 4 bepaalde toelagen ...".

Tweede lid : "Onder dit getal mogen niet begrepen worden, de deelneemsters die :

1° de leeftijd ...

2° ...

3° ... ".

§ 2 : "... aan de bekwaamheidsproef het in § 1 vastgestelde minimum niet meer bereikt ...".

Voor de artikelen 9, 10, 11, 13, 14 en 15 wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 9.-

"Op voorlegging van de hierna opgesomde bescheiden, verleent de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin of de door hem gemachtigde ambtenaar aan personen die het aanvragen, een attest dat hun toelaat ...

1° - b) "een diploma van geaggregeerde van het lager secundair onderwijs (afdeling huishoudkunde of landbouwhuishoudkunde)";

c en d) "... minstens het minimumprogramma door dit besluit opgelegd aan de opleidingscentra behelst ";

.../...

2° "een stageboekje waarvan het model ... en de aanduiding, dag aan dag, van de geleverde prestaties ...".

Artikel 10.-

Tot bij het verstrijken van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop dit besluit in werking treedt, ... die vóór de inwerkingtreding van dit besluit, een opleidingscyclus ...

Artikel 11.-

Inspecteurs gemachtigd door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, oefenen toezicht uit over de toepassing van dit besluit.

Artikel 13.-

Het koninklijk besluit van 24 juni 1957 betreffende de inrichting ...

Artikel 14.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt .

Artikel 15.-

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit".

Si l'intitulé proposé par le Conseil d'Etat dans son avis L. 7093 du 7 avril 1960 pour le projet d'arrêté royal réglant l'agréation des services d'aide aux familles et l'octroi de subventions à ces services est adopté, l'alinéa 2 du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du ... réglant l'agréation des services d'aide aux familles et l'octroi de subventions à pareils services, créés par des associations sans but lucratif;".

Cet intitulé devrait également être reproduit dans les références que font à cet arrêté royal l'article 2, B, et la phrase liminaire de l'article 9.

\+

\+ +

La loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique a consacré dans son texte, dont la version néerlandaise a également force de loi, l'expression "vereniging zonder winstgevend doel". Tant que cette loi n'aura pas été modifiée, il est recommandé de s'en tenir à cette expression; en conséquence, les termes "vereniging zonder winstbejag", employés à plusieurs reprises dans la version néerlandaise, devraient être remplacés par "vereniging zonder winstgevend doel".

\+

\+ +

.../...

Pour le surplus, le projet appelle les observations de forme ci-après :

L'article 2 devrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Pour être agréés par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, les centres doivent remplir les conditions suivantes : ...

1° - B) "un stage de formation d'une durée de deux semaines au moins dans une crèche, une pouponnière, une maternité, une clinique, un service de soins, un hospice ou un home pour vieillards... dans les conditions prévues par l'article 2, 2° et 3°, de l'arrêté royal ..."

1° - B) (antépénultième alinéa, deuxième phrase) :

"A la fin de la première période de cours, il est procédé à un interrogatoire portant sur les matières enseignées pendant cette période; à l'expiration du cycle de formation, comprenant les deux périodes de cours et l'ensemble des stages imposés, les élèves subissent devant ...".

3° "Se conformer aux dispositions du chapitre III, section 4, des lois sur l'enseignement technique coordonnées le 30 avril 1957".

.../...

L'article 4, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

"Toutefois, lorsque les centres agréés répartissent les élèves d'un même cycle de formation en plusieurs groupes conformément à l'article 2, 1°, A, le nombre maximum de quatre cent cinquante heures peut être dépassé, ...".

Au même article, il convient, à l'alinéa 3, de supprimer les mots "du présent arrêté" et à l'alinéa 4 d'écrire "francs" en toutes lettres.

A l'article 5, les lettres a, b et c devraient être remplacées par 1°, 2° et 3°; au § 2, il convient d'écrire : "... n'atteint plus le minimum fixé au § 1er...".

A l'article 9, 1°, b, il y a lieu d'écrire "enseignement secondaire inférieur".

Article 10.

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, la fin de cet article devrait être rédigée comme suit :

"... visée à l'article 9 aux personnes qui ont suivi, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, un cycle de formation et ...".

.../...

"Article 11.-

Des inspecteurs délégués par le Ministre de la Santé publique et de la Famille surveillent l'exécution du présent arrêté".

"Article 14.-

... Moniteur belge".

De son côté, la version néerlandaise des articles 1er, 1° , B, dernier alinéa, 3, alinéa 2, deuxième phrase, 5, § 1er, alinéas 1er et 2,et § 2, 9, 10, 11, 13, 14 et 15, gagnerait à être modifiée comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.